

Съставено в Люксембург на двадесет и пети април две хиляди и пета година.

Hecho en Luxemburgo, el veinticinco de abril del dos mil cinco.

V Lucemburku dne dvacátého pátého dubna dva tisíce pět.

Udfærdiget i Luxembourg den femogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am fünfundzwanzigsten April zweitausendfünf.

Kahe tuhanda viienda aasta aprillikuu kahekümne viiendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι πέντε Απριλίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Luxembourg on the twenty-fifth day of April in the year two thousand and five.

Fait à Luxembourg, le vingt-cinq avril deux mille cinq.

Fatto a Lussemburgo, addì' venticinque aprile duemilacinque.

Luksemburgā, divtūkstoš piektā gada divdesmit piektajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai penktų metų balandžio dvidešimt penktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer ötödik év április huszonötödik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u ħamsa.

Gedaan te Luxemburg, de vijfentwintigste april tweeduizend vijf.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego piątego kwietnia roku dwutysięcznego piątego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e cinco de Abril de dois mil e cinco.

Întocmit la Luxemburg la douăzecișicinci aprilie anul două mii cinci.

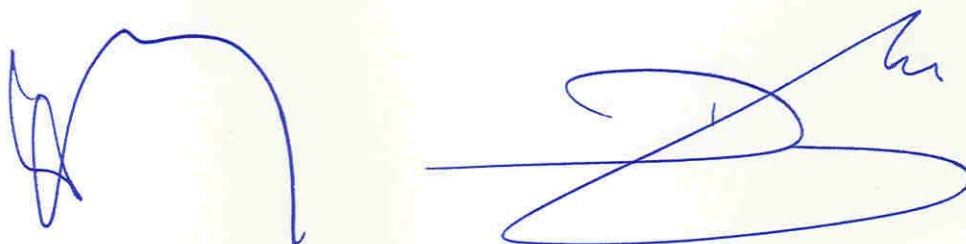
V Luxembourg, petindvajsetega aprila leta dva tisoč pet.

V Luxemburgu dňa dvadsiateho piateho apríla dvetisícpäť.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Luxemburg den tjugofemte april tjugohundrafem.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen  
Für Seine Majestät den König der Belgier

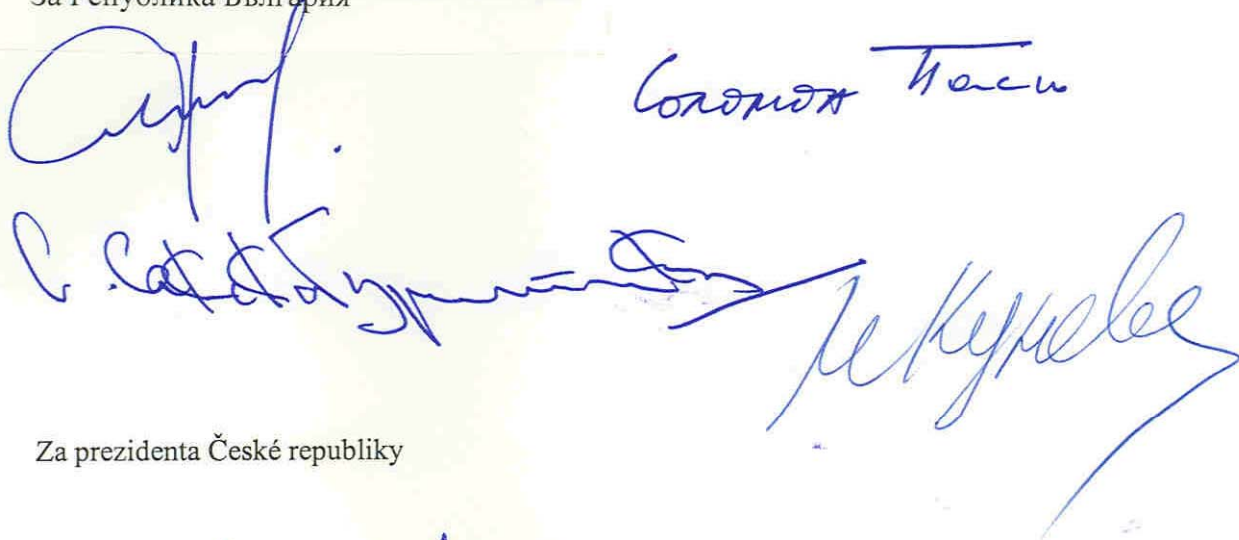


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za prezidenta České republiky



For Hendes Majestæt Danmarks Dronning



Finn Anker Petersen

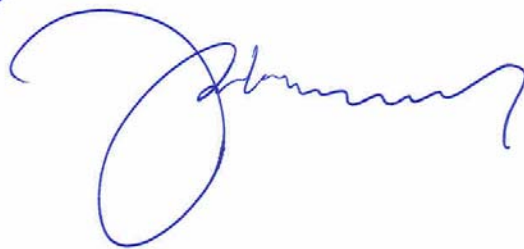
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi Presidendi nimel





Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por Su Majestad el Rey de España



Pour le Président de la République française



Thar ceann Uachtarán na hÉireann  
For the President of Ireland



Seán Breatnach T.D.



Per il Presidente della Repubblica italiana

Rocco Cingolani



Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας

Νικόλ Εφραίμ



Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

Edgars Rinkūns



Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

Andrius Kubilius



Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

J.M.





A Magyar Köztársaság Elnöke részéről



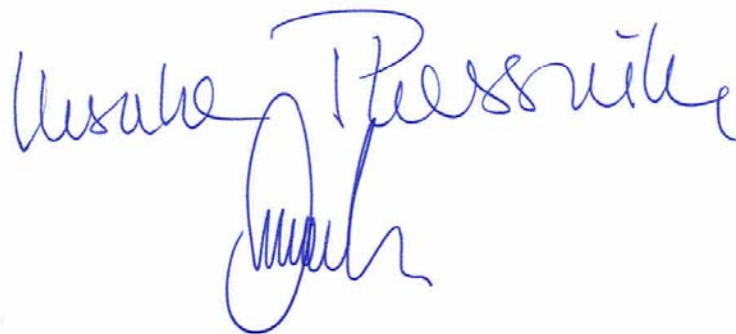
Għall-President ta' Malta



Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich

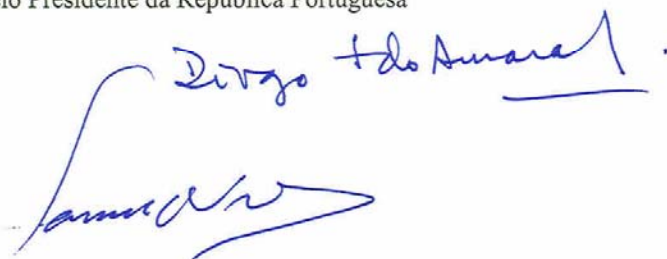




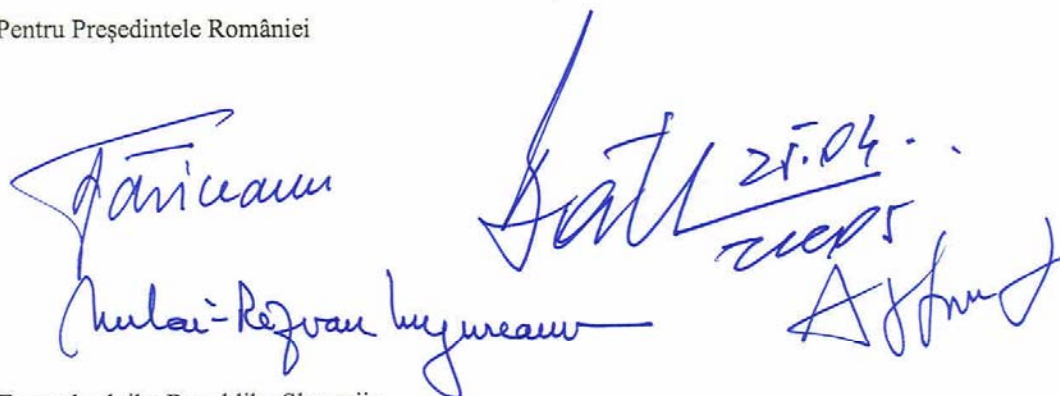
Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



Pelo Presidente da República Portuguesa



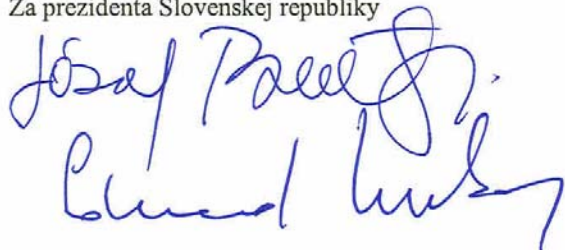
Pentru Președintele României



Za predsednika Republike Slovenije



Za prezidenta Slovenskej republiky



Suomen Tasavallan Presidentin puolesta  
För Republiken Finlands President



För Konungariket Sveriges regering



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland





Предходният текст е заверен препис от оригинала на Заключителния акт на Договора за присъединяване на Република България и Румъния към Европейския съюз, съставен в Люксембург на двадесет и петия ден от месец април на две хиляди и пета година и депозиран в архивите на Правителството на Италианската република.

El texto que precede es copia autenticada del original del Acta Final del Tratado de Adhesión de la República de Bulgaria y Rumanía a la Unión Europea, hecha en Luxemburgo el 25 de abril de 2005 y depositada en los archivos del Gobierno de la República Italiana.

Výše uvedený text je ověřeným opisem prvopisu závěrečného aktu Smlouvy o přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii podepsaného v Lucemburku dne dvacátého pátého dubna roku dva tisíce pět a uloženého v archivu vlády Italské republiky.

Ovenstående tekst er en bekræftet genpart af originalteksten til slutakten om Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union, udfærdiget i Luxembourg den 25. april 2005 og deponeret i Den Italienske Republiks regerings arkiver.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift der Urschrift der am fünfundzwanzigsten April zweitausendfünf in Luxemburg unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Schlussakte des Vertrags über den Beitritt der Republik Bulgarien und Rumäniens zur Europäischen Union.

Eespool toodud tekst on kahekümne viiendal aprillil kahe tuhande viiendal aastal Luxembourgis sõlmitud ja Itaalia Vabariigi valitsuse arhiivi hoiule antud Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Liiduga ühinemise lepingu lõppakti originaali kinnitatud koopia.

Το προηγούμενο κείμενο αποτελεί επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου της Τελικής Πράξης της Συνθήκης Προσχώρησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση που έγινε στο Λουξεμβούργο στις εικοσιπέντε Απριλίου δύο χιλιάδες πέντε και κατατέθηκε στο αρχείο της κυβέρνησεως της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the original of the Final Act to the Treaty of Accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, done at Luxembourg on the twenty-fifth day of April in the year two thousand and five and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

Le texte précédent est une copie certifiée conforme à l'original de l'Acte final du traité d'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne, signé à Luxembourg le vingt-cinq avril deux mille cinq et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is cóip dhílis dheimhnithe é an téacs thuas de scríbhinn bhunaidh na hIonstraime Críochnaithe a ghabhann le Conradh Aontachais Phoblacht na Bulgáire agus na Rómáine leis an Aontas Eorpach, arna dhéanamh i Lucsamburg ar an geúgiú lá fichead d'Aibreán sa bhliain dhá mhíle a cúig agus arna thaisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hÍodáile.

Il testo precedente è una copia autenticata dell'originale dell'atto finale del trattato di adesione della Repubblica di Bulgaria e della Romania all'Unione europea, fatto a Lussemburgo il venticinque aprile duemilacinque e depositato negli archivi del Governo della Repubblica italiana.

Šis teksts ir oriģināla – Bulgārijas Republikas un Rumānijas Pievienošanās Irguma Eiropas Savienībai Nobeiguma akta – apliecināta kopija, kas sastādīta Luksemburgā divi tūkstoši piektā gada divdesmit piektajā aprīlī un deponēta Itālijas Republikas valdības arhīvā.

Pirmiau pateiktas tekstas yra Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą sutarties baigiamąjį aktą, pasirašyto du tūkstančiai penktą metų balandžio dvidešimt penktą dieną Liuksemburge ir deponuoto Italijos Respublikos Vyriausybės archyvuose, patvirtinta kopija.

A fenti szöveg a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló, a kétezzer ötödik év április havának huszonötödik napján Luxembourgban kelt és az Olasz Köztársaság kormányának irattárában letétbe helyezett szerződés záróokmánya eredeti szövegének hitelesített másolata.

It-test precedenti huwa kopja awtentika ċertifikata ta' l-oriġinal ta' l-Att Finali ghat-Trattat ta' l-Adeżjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija ma' l-Unjoni Ewropea, magħmul fil-Lussemburgu fil-hamsa u ghoxrin jum ta' April fis-sena elfejn u hamsa u ddepożitat fil-arkivji tal-Gvern tar-Repubblika Taljana.

De bovenstaande tekst is een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het oorspronkelijke exemplaar van de op vijftiend april tweeduizendvijf te Luxemburg ondertekende en in het archief van de regering van de Italiaanse Republiek nedergelegde Slotakte bij het Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemnië tot de Europese Unie.

Powyższy tekst jest uwierzytelnionym odpisem oryginału Aktu Końcowego Traktatu o Przystąpieniu Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, sporządzonego w Luksemburgu w dniu dwudziestym piątym kwietnia dwutysięcznego piątego roku i złożonego do depozytu w archiwum Rządu Republiki Włoskiej.

O texto anterior é uma cópia autenticada do original da Acta Final do Tratado de Adesão da República da Bulgária e da Roménia à União Europeia, feito no Luxemburgo aos vinte e cinco de Abril de dois mil e cinco e depositado nos arquivos do Governo da República Italiana.

Textul de mai sus este o copie certificată drept conformă a originalului Tratatului privind aderarea Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană, încheiat la Luxemburg în a douăzeci și cincea zi a lunii aprilie a anului două mii cinci și depus în arhivele Guvernului Republicii Italiene.

Predchádzajúci text je overenou vernou kópiou Závěrečného aktu pripojeného k Zmluve o pristúpení Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii, ktorá bola podpísaná v Luxemburgu dvadsiateho piateho apríla dvetisíc päť a uložená v archívoch vlády Talianskej republiky.

Zgornje besedilo je overjen verodostojen izvod izvirnika Pogodbe o pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji, sestavljene v Luxembourgju petindvajsetega aprila dva tisoč pet in deponirane v arhivu Vlade Italijanske republike.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös alkuperäisestä Bulgarian tasavallan ja Romanian tasavallan Euroopan unioniin liittymistä koskevan sopimuksen päätösasiakirjasta, joka on tehty Luxemburgissa kahdentenaikymmenentenäviidentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaviisi ja talletettu Italian tasavallan hallituksen arkistoon.

Den föregående texten är en bestyrkt kopia av originalet till slutakten till fördraget om Republikens Bulgariens och Republikens Rumäniens anslutning till Europeiska unionen, utfärdad i Luxemburg den 25 april 2005 och deponerat i arkiven hos Republikens Italiens regering.



Il Capo del Servizio del Contenzioso Diplomatico e dei Trattati

*Handwritten signature: M. P. ...*